

## THE USE OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF FICTION

Akhunova Nozima Nurullokhonovna  
UzSUMYa

**Annotation.** This article discusses the problems of literary translation and the techniques of lexical transformations used to solve them.

**Keywords.** Lexical transformations, literary translation.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ахунова Нозима Нуруллохоновна  
УзГУМЯ

**Аннотация.** В данной статье рассмотрены проблемы художественного перевода и приемы лексических трансформаций, используемых для их решения.

**Ключевые слова.** Лексические трансформации, художественный перевод.

Как говорил известный ученый Л.С. Бархударов, слово **перевод** имеет несколько значений. Рассмотрим значения, которые связаны непосредственно с лингвистикой.

- 1) «Перевод как результат», то есть репродукция какого-либо материала на ИЯ в ПЯ, и
- 2) «Перевод как процесс».[1]

Далее в нашей работе *перевод* будет использоваться преимущественно в этом втором значении.

Так, перевод – это воспроизведение языковых единиц исходного языка (ИЯ) в переводимом языке (ПЯ). Как известно, перевод по способу осуществления делится на письменный и устный. Письменный перевод по жанру текста, в свою очередь, делится на несколько видов. Существует перевод научных и технических текстов и перевод художественной прозы и поэзии. По мнению экспертов, среди всех видов перевода наибольшую трудность представляет художественный перевод. Художественный перевод – это некое звено, связующее народы, культуры и языки. Не будь этого вида перевода, сколько литературы было бы не доступно читателям. Художественный язык лишен всякого буквализма и наполнен экспрессией. В отличие от технических и научных текстов, требующих точное употребление терминов и выражений, тексты художественной прозы и поэзии изобилуют идиомами, юмором и т.п. Переводчик художественных текстов фактически заново пишет книгу. Поэтому художественный перевод считается творческим процессом. А переводчику, в свою очередь, никак не обойтись без писательского таланта.

Перевод художественного произведения должен быть читабельным, то есть сохранить стиль и атмосферу оригинала. Соответственно, переводчику приходится тщательно изучать теорию перевода в целях достижения поставленной цели. Естественно, художественный перевод имеет множество проблем, о которых далее пойдет речь. Также мы проанализируем лексические трансформации, использованные для разрешения этих проблем.

Рассмотрим полное отсутствие дословности в переводе. Так как целью художественного перевода является желание добиться оригинальности и читабельности в ПЯ, переводчик не всегда соблюдает соответствие лексики и синтаксиса, и практически заново

пишет ту или иную фразу. Будет уместно привести цитату, из статьи про переводчиков: «Художественный перевод не предполагает дословность при работе с текстом. Специалисты по художественному переводу – немного писатели, немного фантазеры и просто очень творческие люди, способные проникнуть в самую суть текста».[2]

Приведем пример, в котором отсутствует дословность при переводе. *Also, there was an awkward hesitancy at times, as he essayed the new words he had learnt.*

Иногда он запинался, готовясь произнести слова, которые он только недавно выучил.

Здесь переводчик использует приём смыслового развития, заменяя причину в языке оригинала на следствие в языке перевода. Подобного рода предложения с безличным оборотом *there is, there are* часто встречается в английском языке.

С точки зрения синтаксиса и стилистики русского языка, дословный, а тем более, пословный перевод здесь не допустим. Поэтому, переводчик заменяет фразу *and awkward hesitancy*, на глагол действия *запинаться*. Также мы видим, что в переводе использованы добавления таких слов как: *готовясь, которые* и др. В итоге, перевод от оригинала существенно отличается, но переводчик добивается читабельности, что, по сути, и является главной целью художественного перевода.

Рассмотрим перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д.). Этот вид перевода предполагает знание теории перевода устойчивых выражений, большого словарного запаса и наличие специальных словарей. Например, возьмем английское выражение *take it easy*. Любой человек, владеющий английским языком, переведет это выражение как *не волнуйся*. Вот еще один пример: *how are things progressing?* Правильный перевод выражения – *как идут дела?* При дословном переводе значение выражения может исказиться и привести к неправильной интерпретации текста в целом. При переводе устойчивых выражений чаще всего употребляются такие лексические трансформации как компенсация и целостное восприятие. В вышеуказанных примерах использован приём целостного восприятия.

#### Список использованной литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. 240 с.-с. 3
2. <sup>1</sup>[http://univer-co.ru/художественный\\_перевод](http://univer-co.ru/художественный_перевод)